

Naam	Theo van der Ster
Adres	De Haverkamp 12
Woonplaats	5674 PT Nuenen
Telefoon	06 17666119
Email	theostar@gmail.com
Geboortedatum	13 juli 1957

OPLEIDING

Part-time beroepsonderwijs

1973-1975	School voor de Grafische Vakken Utrecht, diploma.
1975-1976	School voor de Grafische Vakken 's-Gravenhage, diploma.
1976-1978	Reprografie (schriftelijk), diploma.

Andere opleidingen

1982	Preparatory RSA International House London (Teaching English as a Foreign Language - TEFL), certificaat.
1983	Techniques for English Teachers, Department of Adult and Higher Education, The University of Manchester, certificaat.

Universitaire opleidingen

1985-1986	Engelse taal- en letterkunde, Rijksuniversiteit Leiden, propedeuse.
1985-1986	Spaanse taal- en letterkunde (Talen en Culturen van Latijns-Amerika), Rijksuniversiteit Leiden, propedeuse.
1986-1992	Vertaalwetenschap, Instituut voor Vertaalwetenschap, Universiteit van Amsterdam, doctoraal.

WERK

1973-1975	Chemiegraaf, Jos Neve, Rotterdam.
1975-1979	Offsetdrukker, Internatio-Müller, Rotterdam.
1979-1980	Reprograaf, Studiozetterij Eduard Bos, Rotterdam.
1980-1982	Reisde in de VS, Mexico, Midden- en Zuid-Amerika.
1981	Docent Engels, Instituto Británico, Mexico D.F.
1983	Docent Engels, Centro de Estudios Winston, Barcelona, Spanje.
1983	Docent Engels (invaller), British Council, Barcelona, Spanje.
1985-1987	Docent Engels voor Spaanstaligen, Centro Salvador Allende, Rotterdam
1987-1988	Coördinator Letterenwinkel (onderdeel van de Wetenschapswinkel van de Universiteit van Amsterdam). Deze functie behelsde tevens deelname aan de oprichting van UVA Vertalers: het vertaalbureau van de Universiteit van Amsterdam.

1989-heden	Fulltime werkzaam als freelance vertaler, schrijver, redacteur, programmeur, ontwerper, webontwerper. Werkzaamheden voor onder andere Addison Wesley, Uitgeverij Contact, Kosmos-z&k Uitgevers, De Boekerij, Bruna Uitgevers, Elsevier, Meulenhoff, Lannoo en (al dan niet via diverse vertaalbureaus) Microsoft, Olivetti, Digital Equipment Corporation, Compaq, Hewlett-Packard, Canon, Borland, Koninklijke PTT Nederland, Libertel (ING/Vodafone-consortium), ABN AMRO, Fortis.
1990	Werkzaamheden voor Olivetti aan office suite, op locatie in Italië uitgevoerd in 6 maanden met diverse maanden updates en onderhoud.
1991-1993	Vennoot in vertaalbureau Consense (Amsterdam).

ERVARING

Vertaling van kantooromgevingen/office suites zoals Microsoft Office (deelproject), ALL-IN-1 en IBISYS.

Vertaling van een groot aantal softwarepakketten (dBase, Encarta) en de bijbehorende Help en documentatie, meestal als deelproject.

Vertaling van een groot aantal boeken (ong. 70) op het gebied van automatisering, sociale media, marketing, psychologie en andere onderwerpen.

Eindredactie van boeken en documentatie, bijvoorbeeld ALD2 (Loketapplicatie Postkantoren).

Het opzetten van structuren en plannings voor middelgrote vertaalprojecten. Het bedenken van workflows voor vertalers, redacteurs en opmakers. Het opzetten en onderhouden van terminologie voor dergelijke projecten.

Vertaling van websites. Kennis van HTML, CSS, PHP, Javascript. Ruime ervaring met de Creative Suite van Adobe en een groot aantal andere grafische en andere applicaties.

Ervaring met vertaalgeheugens, zoals de Translator's Workbench van SDL/Trados en Wordfast.

Ontwikkeling in eigen beheer van software voor vertalers en schrijvers: productieverhoging, synoniemen, collocaties, terminologie etc.

Begeleiding van beginnende vertalers.

Postdoctoraal onderwijs: twee jaar de cursus 'Automatisering en vertalen' voor de Universiteit van Utrecht opgezet en gegeven.

PUBLICATIES

'Context: A New Concept in Computer-Aided Translation', in Klaus-Dirk Schmitz (Ed.): *TKE'93: Terminology and Knowledge Engineering*, Proceedings Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, 25-27 August 1993, Indeks Verlag, Frankfurt Main, 1993.

Diverse artikelen voor het tijdschrift *Filter* over naslagwerken en het raakvlak tussen vertaler en computer. Artikelen en lezingen over de noodzaak van context in naslagsystemen en presentaties van daartoe ontwikkelde software.